

# Introducción

Elena Dal Maso

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Tras la publicación de dos volúmenes, el primero centrado en la lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía (Del Barrio de la Rosa 2017), el segundo en la historia del léxico español (Del Barrio de la Rosa 2019), el presente libro coral de la colección *VenPalabras* se propone explorar algunos territorios poco frecuentados de la fraseología hispánica. Desde esta óptica, las tres secciones que vertebran esta publicación configuran un recorrido que se dirige, en primer lugar, hacia la vertiente más teórica de la reflexión fraseológica (parte I) y se adentra, sucesivamente, en dos líneas de investigación de corte más empírico, esto es, la recopilación y el análisis de corpus fraseológicos dialectales (parte II) y la representación lexicográfica de las unidades fraseológicas (parte III).<sup>1</sup> Todas las cuestiones abordadas constituyen retos pendientes en la actualidad; baste con pensar en los esfuerzos que numerosos investigadores –entre ellos, algunos de los autores de las contribuciones reunidas en este volumen– están dirigiendo al rescate de la fraseología diatópica del «prolongado e innmercedo olvido que ha padecido» (González Aguiar 2007, 235) o a la actualización de la información lexicográfica atribuida a esta parcela del vocabulario (De Beni 2020, 4-5).

La primera sección se abre con el capítulo de Mario **García-Paige** («Expresiones con doble 'nacionalidad' lingüística»). El estudio ahonda en las propiedades estructurales de las locuciones polisé-

---

<sup>1</sup> En estas páginas introductorias adoptamos una concepción ancha de la fraseología (Navarro 2008, 54). Debido a ello, los términos *unidad fraseológica* (UF) y *fraseologismo* aluden a «todas aquellas formaciones que son reproducidas de un modo más o menos invariable» (Montoro del Arco 2006, 74).

micas con contraparte literal y ofrece, a este respecto, una tipología que consigue conjugar el nivel fraseológico a la morfología léxica y a la sintaxis. Si, por un lado, expresiones como *tirar la toalla*, *cortina de humo*, *cargar las pilas* y *tomar el pulso* se adscriben al conjunto fraseológico del español, por ser combinaciones pluriverbales fijas e idiomáticas, por otro lado, la posibilidad de emplearlas con un sentido literal las convierte en sintagmas (*tirar la toalla*), compuestos sintagmáticos (*cortina de humo*), colocaciones léxicas (*cargar las pilas*) y predicados de verbo soporte (*tomar el pulso*) para cuyo estudio se remite a la sintaxis o a la morfología. Sumándose a otras publicaciones recientes (entre otras, García-Page 2011, 2012, 2014; Montoro del Arco 2008; Pamies Bertrán 2007, 2016), la taxonomía propuesta destaca en el panorama fraseológico actual por identificar un número representativo de locuciones con contraparte literal y por integrar clases distintas de construcciones en un *continuum* articulado en grados diferentes de fijación e idiomatización.

El capítulo siguiente, firmado por Manuel **Martí Sánchez** («Creación (o transformación) en la fraseología pragmática periférica. El caso de los timos»), profundiza en los procesos de creación fraseológica mediante el análisis de algunos ejemplos de timos. Esta clase de fraseologismos, poco aprovechada hasta la fecha, abarca tanto segmentos pluriverbales (*¡Hay que comprimirse!*) como lexías simples (*¡Mecachis!*) con un origen popular y una función eminentemente pragmática. De los timos examinados, Martí Sánchez logra demostrar que la creatividad sigue las mismas pautas en el discurso libre y en el discurso repetido, puesto que la acuñación de nuevas unidades se lleva a cabo, en ambos casos, a partir de elementos preexistentes en la lengua. Los timos, en concreto, de muletillas provenientes de la lengua coloquial se convierten en expresiones fijas e idiomáticas a raíz de algún proceso de desautomatización semántica o bien de la aplicación de algún esquema fraseológico.

El trabajo de Carmen **Mellado Blanco** («Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia») continúa certeramente el estudio de la creatividad fraseológica, al focalizar su atención en el esquema de imagen del CAMINO en las Sagradas Escrituras. Tal y como evidencia la autora, este «modelo recurrente y dinámico de nuestra experiencia corporal preconceptual y sensomotora» permite concebir la existencia humana en términos de un trayecto de un punto inicial A (nacimiento) a un punto final Z (muerte); de ahí la metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO, en la que se sustentan cuantiosos *bibleísmos situacionales*, esto es, fraseologismos surgidos como «condensación de un determinado pasaje bíblico» (Mellado Blanco 2017, 61) -p. ej., *buen camino*, *mal camino*, *ir por el buen camino*, *adentrarse por caminos prohibidos*, entre otros-.

Cierra esta sección el capítulo de Maria Eugênia **Olímpio de Oliveira Silva** («La fraseología en la obra *Fraseología o estilística cas-*

*tellana* de Cejador y Frauca»), dedicado a las aportaciones de Julio Cejador y Frauca a la teoría fraseológica de principios del siglo XX. En *Fraseología o estilística castellana* (1921-25), el lingüista y filólogo zaragozano no solamente recopiló un gran número de fraseologismos y paremias, sino que además delineó en su «Introducción» algunas ideas clave que cayeron -voluntariamente, según parece- en el olvido durante casi un siglo y que solo en tiempos recientes han llamado la atención de algunos estudiosos: sobresalen, entre otras, la clasificación de las unidades fraseológicas en cuatro clases (las *frases por hacer*, las *frases hechas*, los *refranes* y los *villancicos*) y algunas observaciones muy acertadas sobre la formación de los fraseologismos y los conceptos de variación e idiomaticidad.

En el primer capítulo de la sección siguiente, Carlos **Arrizabalaga** («*El que no tiene de inga, tiene de mandinga*. Un apunte historiográfico sobre la fraseología en la lingüística peruana») esboza una aproximación historiográfica a la fraseología del español de Perú. Con el fin de estudiar el trato que han recibido las UF de esta variedad diatópica, Arrizabalaga se detiene en las obras de algunos autores de primera fila en el panorama literario y lexicográfico peruano: del *Diccionario de peruanismos* (1883) de Juan de Arona al *Vocabulario de peruanismos* (1997) de Ugarte Chamorro, pasando por las reflexiones sobre el origen de algunos fraseologismos contenidas en las *Tradiciones peruanas* (1872-1918) de Ricardo Palma, la *Recopilación de refranes, proverbios y modismos* (1966) de Cangahuala Castro y otros glosarios publicados en las últimas décadas.

A la fraseología canaria consagran su trabajo Encarnación **Tabares Plasencia**, Dolores del Pino **García Padrón** y José Juan **Batista Rodríguez** («Aproximación a la fraseología canaria»). Apoyándose en las obras de escritores y estudiosos canarios, así como en el *Diccionario de expresiones y frases hechas del español de Canarias* (DEREC 2000), los tres investigadores se centran, en primer lugar, en las peculiaridades léxicas de la fraseología canaria, en la que tienen cabida canarismos (p. ej., *gofio*, 'harina tostada', en *ser más canario que el gofio*), arcaísmos hispánicos (como *hace*, 'haz', en *estar hecho un hace*), portuguesismos (*jeito*, 'maña', en *tener jeito*) y americanismos (*galleta*, 'hofetón, en *aflojar una galleta*). Sucesivamente, facilitan un extenso corpus de unidades fraseológicas y ejemplifican el uso de algunas de ellas mediante muestras extraídas de las obras del poeta posmodernista Alonso Quesada.

Los dos capítulos siguientes presentan, en cambio, conjuntos de UF que son el fruto de un contacto lingüístico entre una variedad diatópica del español y otro idioma. En el primero de ellos, Analía **Cuadrado Rey** («El italiano en la fraseología actual del español hablado en Argentina») muestra el influjo de la lengua italiana en la fraseología argentina a través de algunos casos concretos de calcos fraseológicos (p. ej., *saber(la) lunga*, 'ser una persona astuta'), presta-

mos (como *hacer fiaca*, ‘holgazanear’) y neologismos por ampliación semántica (*ser una Pochita Morfoni*, ‘ser un comilón’), todos procedentes de la base de datos del grupo de investigación Frasytram de la Universidad de Alicante.

Por su parte, el trabajo de María Luisa **Ortiz Álvarez** («*Se formó el bembé / Bater o bembé*: la influencia africana en las expresiones idiomáticas del español de Cuba y el portugués de Brasil») apunta la presencia de africanismos en la fraseología del español de Cuba y del portugués de Brasil. Según demuestra la estudiosa, de las lenguas que los esclavos negros trajeron consigo a América han nacido abundantes fraseologismos con elementos léxicos de origen africano: entre otros, *estar de calundo* (‘estar de mal humor’), *pôr fogo na canjica* (‘causar alboroto’) y *ficar na gandaia* (‘vagabundear’) en el portugués de Brasil; *estirar la bamba* (‘estar enfadado’), *sacar la gandinga* (‘trabajar duramente’) y *venir de las quimbambas* (‘venir de un lugar lejano’) en el español de Cuba.

En el capítulo de Adriana María **Ortiz Correa** («La atenuación como estrategia cortés en locuciones usadas en prensa y en literatura en el Valle de Aburrá») se halla un interesante trabajo centrado en la función atenuadora de algunas locuciones que forman parte del español hablado en el Valle de Aburrá (Medellín, Colombia). Con el fin de confirmar el vínculo entre fraseología y cortesía, Ortiz Correa recopila un corpus de 1100 locuciones a partir de textos informativos y literarios de esa área geográfica y lleva a cabo un estudio pragmático, limitado, en esta investigación, a 10 de esas unidades, en el que aplica las escalas de la variación situacional de Briz y Albelda (2013). El examen realizado confirma que las locuciones consideradas consiguen atenuar y expresar de manera más cortés las intenciones comunicativas de los hablantes.

Las variedades diatópicas del español también intervienen en el capítulo de Antonio **Pamies Bertrán** («Polisemia diatópica del verbo sintagmático español»), dirigido al análisis de la polisemia en los verbos sintagmáticos. Al igual que otros fraseologismos, estos segmentos pueden manifestar cierto grado de ambigüedad semántica que se concreta en múltiples acepciones metafóricas: este es el caso de *salir adelante*, que en los corpus textuales consultados por el autor se asocia a un sentido literal (‘desplazarse hacia adelante tras haber estado parado en un punto’) y, con más frecuencia, a tres acepciones metafóricas (‘sobrevivir a graves peligros’, ‘ser aprobado o aplicado tras un debate o una negociación’ y ‘oponer resistencia’ / ‘cortar el paso al enemigo’). De los datos extraídos y examinados emerge, por otra parte, una distribución no siempre homogénea de estas acepciones en el mundo hispanohablante y también queda confirmada la necesidad de «recuperar el retraso de la fraseografía en materia de variación diatópica» mediante las herramientas de lingüística de corpus actualmente a disposición de los lexicógrafos.

La tercera sección de este volumen se inicia con el capítulo de Carmen Teresa **Fajardo Rojas** («Observaciones sobre las locuciones verbales con marca *Méx* en el *DLE*»), que contiene un análisis riguroso de las locuciones verbales registradas con marca *Méx* en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Al contrastar los datos ofrecidos por este diccionario y los que proporcionan el *Diccionario de americanismos (DA)*, el *Diccionario de mexicanismos (DM)* y las fuentes documentales del *DLE*, Fajardo Rojas constata en el *DLE* una serie de inconsistencias que atañen bien a la inclusión de locuciones con marca *Méx* que no pertenecen al español de México (*echar frijoles*), bien a la elección de una forma citativa (*cortarla* en lugar de *cortarlas*) o de un significado (*caerse cadáver*, ‘pagarla cuenta’ en vez de ‘pagar’) no adecuados.

Otra aportación muy original sobre la lematización de las locuciones verbales es la de Esteban T. **Montoro del Arco** («¿*Nacer de pie* o *haber nacido de pie*? La lematización de las locuciones verbales con el infinitivo compuesto»), que continúa una línea de investigación inaugurada en otro estudio recién publicado (Montoro del Arco 2020). Tras constatar que en los diccionarios fraseológicos del español peninsular algunas locuciones verbales se lematizan por infinitivo compuesto, Montoro del Arco elabora una categorización de la fijación flexiva basada en el contraste entre la información lexicográfica y las muestras de uso reunidas en el corpus *Spanish Web 2018*. Como resultado, el investigador consigue dar cuenta del *continuum* existente entre las locuciones que, aun mostrando cierta preferencia por algunos tiempos, admiten varias formas verbales (p. ej., *verle las orejas al lobo*) y las que, acercándose a las fórmulas, poseen un núcleo verbal con un grado mayor de fijación flexiva (p. ej., *(ya) ha llovido*).

En «El *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* en línea», Inmaculada **Penadés Martínez** ilustra el *DiLEA*, una herramienta fraseográfica en línea y de acceso gratuito que la misma autora puso a disposición de los cibernautas en agosto de 2019. Este diccionario puede definirse con razón una piedra angular de la fraseografía del español peninsular: no solamente se trata de la primera obra centrada exclusivamente en la clase de las locuciones, sino que además se presenta como una herramienta susceptible de ser actualizada y completada *in fieri*. De hecho, la versión actualmente a disposición de los usuarios recoge 6848 locuciones verbales, a las que se están sumando paulatinamente las restantes clases de locuciones contempladas, esto es, las nominales, las adjetivas, las pronominales y las adverbiales.

Los dos capítulos que cierran este volumen ahondan en el tratamiento que reciben las unidades fraseológicas en los diccionarios académicos. Ana María **Ruiz Martínez** («El tratamiento de las fórmulas en el diccionario de la Academia») presenta un estudio pormenorizado de la información que las distintas ediciones del diccionario de la Real Academia Española facilitan sobre un corpus de 80 fórmulas. El

análisis de la denominación, la estructura formal y las propiedades semánticas y pragmáticas atribuidas a dichas unidades revela, según destaca la autora, el uso abundante del término *expresión* en la definición de las fórmulas consideradas, así como la presencia no sistemática de indicaciones sobre su funcionamiento efectivo en el discurso.

Otras inconsistencias en la incorporación de la fraseología al *DLE* se encuentran descritas en el trabajo de Pilar **Valero Fernández** e Ivana **Lončar** («Tratamiento de las locuciones nominales de España e Hispanoamérica en los diccionarios académicos»). Las dos autoras recopilan y examinan un corpus de locuciones nominales de las variedades americanas del español con el propósito de comparar la información contenida en la última edición del vocabulario académico (*DLE*) y en el *Diccionario de americanismos (DA)*. La investigación llevada a cabo no solamente muestra un uso muy heterogéneo del metalenguaje lexicográfico con relación a la fraseología lematizada, sino que pone de relieve, además, un trato dispar en las categorías y los significados atribuidos en el *DLE* y el *DA* a los fraseologismos estudiados. Por otra parte, la información extraída evidencia la existencia de locuciones con variantes diatópicas (Esp. *camino libre*, Hispanoam. *cancha/canilla libre*) frente a otras locuciones que son propias de algunas áreas del mundo hispanohablante (Méx. *cajeta de Celaya*) y a las que tienen un homónimo literal (*freno de mano*: Guat., C. Rica y Bol. 'pareja sentimental'; Esp. 'sistema de frenado').

A más de un siglo de distancia de las primeras reflexiones científicas sobre la fraseología, es evidente que este campo del saber ha dejado de ser «un voluminoso e inabarcable cajón de sastre» (García-Page 2008, 4) para convertirse en un nuevo «nivel» del análisis lingüístico (Montoro del Arco 2006, 125) en el que confluyen y se solapan otras disciplinas como la morfología, la sintaxis y la lexicología, entre otras. Aun así, todavía quedan por descubrir y recorrer muchos derroteros; los trabajos aquí reunidos revelan algunos de ellos contribuyendo a ampliar, según creemos, el horizonte del panorama fraseológico actual.

## Bibliografía

- Briz, A.; Albelda, M. (2013). «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES. POR. ATENUACIÓN)». *Onomázein*, 28, 288-319. <http://doi.org/10.7764/onomazein.28.21>.
- De Beni, M. (2020). «Representación de la fraseología del español en herramientas digitales», en De Beni, M. (ed.), «Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas», núm. monogr., *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 3-8. <https://doi.org/10.5209/cLac.68959>.

- Del Barrio de la Rosa, F. (ed.) (2017). *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.14277/978-88-6969-169-0>.
- Del Barrio de la Rosa, F. (ed.) (2019). *Lexicalización, léxico y lexicografía en la historia del español*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-381-6>.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- García-Page, M. (2011). «Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno?». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 38, 127-70. <https://revistas.usc.gal/index.php/verba/article/view/117>.
- García-Page, M. (2012). «Pourquoi *perrito caliente* n'est pas la même chose que *patata caliente*. Du composé à la locution nominale». Blanco, X.; Fuentes, S.; Mejri, S. (éds), *Les locutions nominales en langue générale*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 79-107.
- García-Page, M. (2014). «Relaciones entre la morfología y la fraseología». Durante, V. (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes, 11-22.
- González Aguiar, M.I. (2007). «La fraseología regional del español». *Revista de Filología*, 25, 235-47.
- Mellado Blanco, C. (2017). «Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español». *Revista de Letras*, 36(1), 52-69.
- Montoro del Arco, E.T. (2006). *Teoría fraseológica de las "locuciones particulares": Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Montoro del Arco, E.T. (2008). «Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales». Almela Pérez, R.; Montoro del Arco, E. (eds), *Neologismo y Morfología*. Murcia: Universidad de Murcia, 121-46.
- Montoro del Arco, E.T. (2020). «La fijación flexiva de las locuciones verbales del español: corpus frente a diccionarios», en De Beni, M. (ed.), «Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas», núm. monogr., *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 41-54. <https://doi.org/10.5209/c1ac.68962>.
- Navarro, C. (2008). *Aspectos de fraseología contrastiva español-italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.
- Pamies Bertrán, A. (2007). «De la idiomaticidad y sus paradojas». Conde Tarrio, G. (éd.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: Éditions Modulaires Européennes & InterCommunications, 173-204.
- Pamies Bertrán, A. (2016). «Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseología». Dal Maso, E.; Navarro, C. (eds), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum, 87-120.

